

1- Repite mi alma la alabanza de Moisés y clama diciendo: Mi ayuda y protección han sido para mi salvación. Este es mi Dios a quien glorifico.

يانفسي اتخذني تسبحة موسى واهتفي قائلة معينا

وساترا صار لي للخلاص هذا هو الهى فأمجده.

3- Oh Dios, labrador y sembrador de lo bueno, fructifica mi mente estéril por la compasión de tu misericordia.

اللهم يا فلاح الصالحات ورازق الخيرات اظهر عقلي العقيم مثمرا بتحنن مراقمك

4- El profeta cuando presagió Tu nacimiento de la Virgen, lo anunció diciendo: Oí lo que oíste y temí porque Tú, oh Cristo, viniste del desierto y de un monte santo sombreado.

ان النبي لما سبق فنظر مولدك من البتول كرز هاتفا: سمعت سماعك ففرغت لانك ايها المسيح قد وافيت من التيمن من جبل ظليل مقدس.

5- Cuando la noche pasó, se acercó el día; y resplandeció la luz al mundo. Por eso, oh Cristo Dios, las legiones de los ángeles te alaban y glorifican.

لما ولى الليل دنا النهار واشرق النور للعالم لذا تسبحك طفمات الملائكة ايها المسيح الاله وتمجذك

Oda VI Sofocado en la profundidad de los pecados y ahogado en el mar de la vida, oh Salvador, así como sacaste a Jonás de la ballena, a mí también elévame de las pasiones y sálvame.

اني مكنتف بعمق الخطايا ايها المخلص وغارق في لجة العمر لكن كما اصعدت يونان من جوف الحوت اجتذبني من الاهواء وخلصني

6- Los varones se asemejaron a los Querubines y se regocijaron en el horno exclamando: Bendito seas Tú, oh Dios, porque con justicia y verdad hiciste todas estas cosas por nuestros pecados. Oh alabadísimo y glorificado por todos los siglos.

ان الفتية قد ضارعوا الشيروبيم فتباشروا في الاتون هاتفين: مبارك انت يا الله لانك بعدل وحق جلبت هذه كلها من أجل خطايانا ايها الفائق التسبيح والمجد مدى جميع الدهور

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Bendecid a quien, antiguamente, reveló el milagro de la Virgen a Moisés en la zarza ardiente del monte Sinaí. Alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

نسيح ونيارك ونسجد للرب: باركوا من سبق فرسم لموسى قديما عجب البتول في العليقة في جبل سيناء وسبحوه وزيدوه رفعة مدى جميع الدهور.

9- ¿Quién de los terrenales oyó y quién vio que una virgen engendró en el vientre dando a luz a un Niño sin dolor? Este es el milagro, oh Purísima María, Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

من سمع أو شاهد قط من الارضيين مثل هذا. ان بتولا وُجِدَتْ حاملا في البطن وقد ولدت طفلا خلوا من مخاض. فهذا هو العجب الذي تم فيك وياك يا مريم والدة الاله النقية نعظم.

## TROPARIO DEL TRIODION

Modo 8 Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

Modo 6 Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

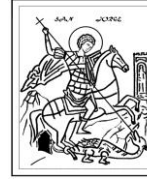
Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia.

باللحن الثامن المجد للآب والابن والروح القدس. افتح لي أبواب التوبة

ياواهب الحياة لأن روحي تبتكر الى هيكل قدسك أتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متعطف نقني بتحنن مراقمك.

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الاله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمة وافنيت عمري كله بالآواني لكن بشفاعتك نقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمى: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فاني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لاني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín N° 8 - Domingo 16-02-2020

## Domingo del Hijo Pródigo EOT. 2

Tropario del Domingo (MODO 2) Cuando fuiste a la muerte, oh vida inmortal, aniquilaste al Infierno con el relámpago de Tu divinidad. Y cuando levantaste a los muertos que estaban bajo la tierra, clamaron a Ti todos los poderes celestiales. Oh Cristo Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عندما انحذرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت حينئذ أمت الجحيم يبرق لاهوتك وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى صرخ نحوك جميع القوآت السماويين أيها المسيح الإله المعطي الحياة المجد لك.

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

BIMA ANNAKA LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA' GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAFA3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاصد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

قنداق الدخول: يامن بمولدك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

Kondakion (MODO I) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

قنداق الدخول: يامن بمولدك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

## Santoral: 16 – 22/02/2020

- 16- S. M. Pánfilo y sus compañeros.
- 17- S. M. Teodoro de Tiro.
- 18- S. León, Papa de Roma.
- 19- S. A. Archipo, de los Setenta.
- 20- S. León, de Catana.
- 21- S. Timoteo de Símbolo y Eustacio, de Antioquia.
- 22- S.M. Andrónico y Junia, S.M. Anthusa.

Kondakion (MODO I) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

## EPÍSTOLA

Venga, oh Señor, Tu misericordia sobre nosotros. Regocijaos, oh justos, en el Señor.

**Lectura de la 1ª carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (6:12-20)**

**Hermanos:** Todas las cosas me son lícitas, mas no todas convienen; todas las cosas me son lícitas, mas yo no me dejaré dominar de ninguna. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; pero tanto al uno como a las otras destruiré Dios. Pero el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo. Y Dios, que levantó al Señor, también a nosotros nos levantará con su poder. ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Quitaré, pues, los miembros de Cristo y los haré miembros de una ramera? De ningún modo. ¿O no sabéis que el que se une con una ramera, es un cuerpo con ella? Porque dice: Los dos serán una sola carne. Pero el que se une al Señor, un espíritu es con Él. Huid de la fornicación. Cualquiera otro pecado que el hombre cometa, está fuera del cuerpo; mas el que fornicar, contra su propio cuerpo peca. ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros? Porque habéis sido comprados por precio; glorificad, pues, a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (15:11-32)**

**Dijo el Señor esta parábola:** Un hombre tenía dos hijos; y el menor de ellos dijo a su padre: Padre, dame la parte de los bienes que me corresponde; y les repartió los bienes. No muchos días después, juntándolo todo el hijo menor, se fue lejos a una provincia apartada; y allí desperdió sus bienes viviendo perdidamente. Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una gran hambre en aquella provincia, y comenzó a faltarle. Y fue y se arrimó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a su hacienda para que apacentase cerdos. Y deseaba llenar su vientre de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba. Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre! Me levantaré e iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti. Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como a uno de tus jornaleros. Y levantándose, vino a su padre. Y cuando aún estaba lejos, lo vio su padre, y fue movido a misericordia, y corrió, y se echó sobre su cuello, y le besó. Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo. Pero el padre dijo a sus siervos: Sacad el mejor vestido, y vestidle; y poned un anillo en su mano, y calzado en sus pies. Y traed el becerro gordo y matadlo, y comamos y hagamos fiesta; porque este mi hijo muerto era, y ha revivido; se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a regocijarse. Y su hijo mayor estaba en el campo; y cuando vino, y llegó cerca de la casa, oyó la música y las danzas; y llamando a uno de los criados, le preguntó qué era aquello. Él le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha hecho matar el becerro gordo, por haberle recibido bueno y sano. Entonces se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba que entrase. Mas él, respondiendo, dijo al padre: He aquí, tantos años te sirvo, no habiéndote desobedecido jamás, y nunca me has dado ni un cabrito para gozarme con mis amigos. Pero cuando vino este tu hijo, que ha consumido tus bienes con rameras, has hecho matar para él el becerro gordo. Él entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas. Mas era necesario hacer fiesta y regocijarnos, porque este tu hermano era muerto, y ha revivido; se había perdido, y es hallado.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول

الاولى الى كورنثوس

20- 12 :6

يا اخوة، كل شيء مباح لي ولكن ليس كل شيء يوافق. كل شيء مباح لي ولكن لا يتسلط علي شيء. ان الأطعمة للجوف والجوف للأطعمة وسيبئ الله هذا وتلك. اما الجسد فليس للزنى بل للرب والرب للجسد. والله قد أقام الرب وسيقيمنا نحن ايضا بقوته. أما تعلمون أن اجسادكم هي اعضاء المسيح؟ فأخذ اعضاء المسيح وأجعلها اعضاء زانية؟ حاشى. أما تعلمون ان من اقترن بزانية يصير معها جسدا واحدا لأنه قد قيل يصيران كلاهما جسدا واحدا. اما الذي يقترن بالرب فيكون معه روحا واحدا. اهربوا من الزنى. فان كل خطيئة يفعلها الانسان هي في خارج الجسد. اما الزاني فانه يخطئ الى جسده. ام أستم تعلمون ان اجسادكم هي هيكل الروح القدس الذي فيكم الذي نلتموه من الله، وانكم لستم لأنفسكم لأنكم قد اشترتكم بثمن؟ فمجدوا الله في اجسادكم وفي ارواحكم التي هي من الله.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

32-11 :15

قال الرب هذا المثل: انسان كان له ابنان. فقال أصغرهما لأبيه: يا أبت اعطني النصيب الذي يخصني من المال. فقسم بينهما معيشته. وبعد ايام غير كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر الى بلد بعيد وبذر ماله هناك عائشا في الخلاعة. فلما أنفق كل شيء حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة فأخذ في العوز. فذهب وانضوى الى واحد من اهل ذلك البلد فأرسله الى حقوله يرعى خنازير. وكان يشتهي ان يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يعطه احد. فرجع الى نفسه وقال: كم لأبي من اجراء يفضل عنهم الخبز وانا أهلك جوعا. أقوم وأمضي الى أبي وأقول له: يا أبت قد أخطأت الى السماء وأمامك، ولست مستحقا بعد ان أدعى لك ابنا فاجعلني كأحد أجرائك. فقام وجاء الى أبيه، وفيما هو بعد غير بعيد رآه ابوه فتحنن عليه وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الابن: يا أبت قد أخطأت الى السماء وأمامك ولست مستحقا بعد ان أدعى لك ابنا. فقال الأب لعبيده: هاتوا الحلة الاولى وألبسوه، واجعلوا خاتما في يده وحذاء في رجله، وأتوا بالعجل المسمن واذبحوه فأكل وفرح، لأن ابني هذا كان ميتا فعاش وكان ضالا فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله: ما هذا؟ فقال له: قد قدم أخوك فذبح أبوك العجل المسمن لأنه لقيه سالما. فغضب ولم يريد ان يدخل. فخرج أبوه وطفق يتوسل اليه. فأجاب وقال لأبيه: كم لي من السنين اخدمك ولم أتعد لك وصية، وانت لم تعطني قط جديا لأفرح مع اصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي اكل معيشتك مع الزواني ذبحت له العجل المسمن! فقال له: يا ابني انت معي في كل حين وكل ما هو لي فهو لك. ولكن كان ينبغي ان نفرح ونسر لأن أخاك هذا كان ميتا فعاش وكان ضالا فوجد.